BnF Gallica

Pliego de recibios (Mexico, 1564)

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits. Mexicain 30

BnF Gallica

. Pliego de recibios (Mexico, 1564). 1564.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter **utilisation.commerciale@bnf.fr**.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits. Mexicain 30

H

N° 30 I

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
N° 30.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

= 1er Volume f° 400 =

M

Manuscrit figuratif.

1°= Original sur papier "d'agave mexicana"

2°= Reçu présenté par le Capitaine Jorge Ceron y Carbajal, Alcalde mayor de Chalco, au cours d'un procès que lui intentaient les Indigènes de cette localité devant la Real Audiencia de Mexico, en 1564, au sujet de diverses corvées auxquelles il les avait illégalement contraints.

Sur papier européen

Haut: 0.53: Larg: 0.41.

N° 30.

Volume de 13 Feuillets

3 Août 1898.

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
No 30
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
R.F.

Tlicâcate ynmacchualti ynocaballotlaqualtique yuâ alguazileş
ynocaballopiyque cençôtli ypom caxtoltecpatli ypom Etecpatli
ypâ mattactli ôce ynatle oquittaz tlahui Juzgê 3 cô attedemayor

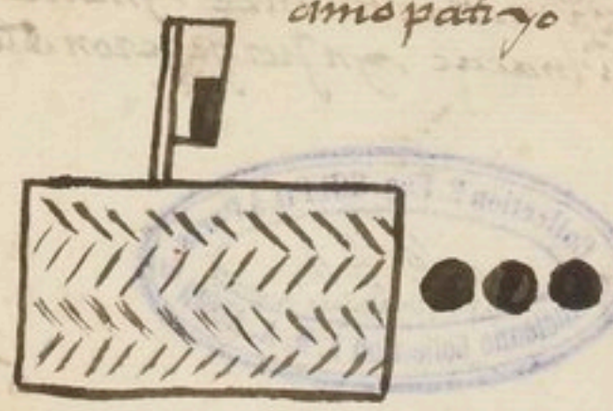
Tlicâcate ynmacchualti ynichiâ Attedemayor otequitia
yuan tlguazileş ynoca otlapia ya mattactecpatli ypâ ten
patli ypom mattactli ôce ynatle oquittaz tlahui

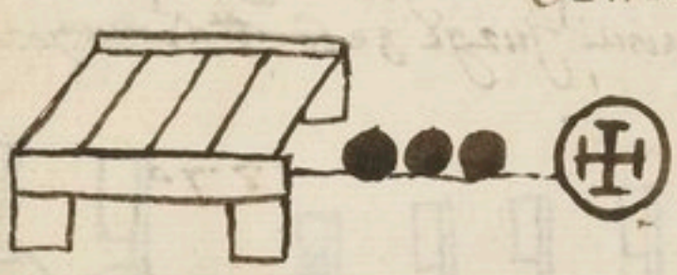
Tlicâcate ynichiâ attedemayor ôtzque ycihuâ
nautlecpatli yuan mattactli ôce ynatle oquittaz tlahui

ynamochi ynomocapouhq Etzontli ypâ cetecpatli ômattactli
ôce ynatle oquitaz tlahui ynjuzgecnô attedemayor

1 2 3 indios

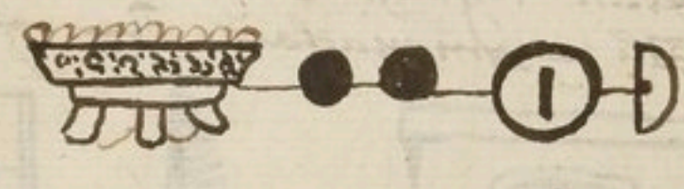
Aquí están aquí dos camas con sus colchones de lana y dos almohadas



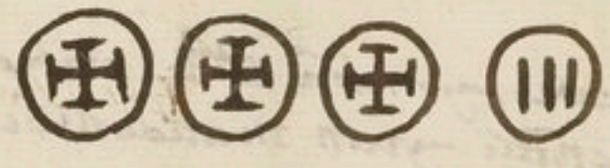


Aquí están aquí dos camas con sus colchones de lana y dos almohadas

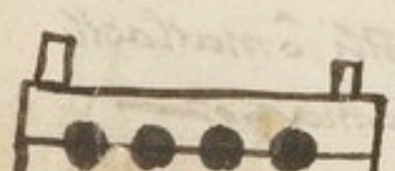
Aquí están aquí dos braseros de carbón

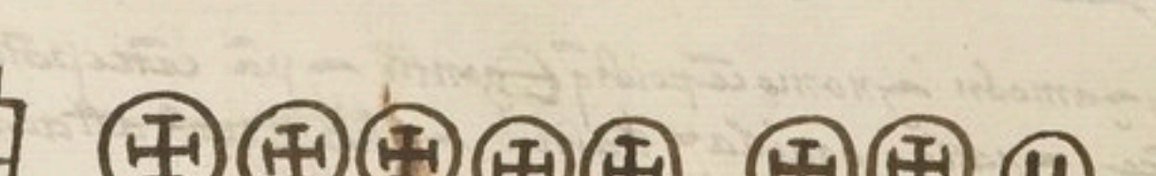


Aquí están aquí dos braseros de carbón



Aquí están aquí dos cómodas con sus tres cajones de madera





Lunes ycamilhuitl mani melztli maio de 15 64 Años yquac ahtopa yaque Ydrabca tezotzoque ynopa cohuatepec quicahuato tenacaztli yuantezcatli ynic quicaltia altde mâyoz juzgo ron Antla quîtlaztiuia yuan anotla tlaqualli quîmacac

x tlacochcalco nahuiti tapetlitic canato tenacaztli / mjn mitc quitl gaspar âhopoutsqui pco tochtli gaspar yaotl omeli quicahuato quicahuato yntenacaztli ynopa cohuatepec pco ocoma mjn quatemallacâ auh ynte ycelli quihuito tepopa matlactlictlacatl luis maya Daniel cohuatl pco quauhtli tozibio tlacochtamacgos yaotl pco tzibiac gaspar quauhtli gaspar Jahual diego tlapalco yaotl gabriel ahuâquetzo / quicahuato ynopa cohuatepectezcatli / matlactli mjn mitequitl bazthasar zochihua pco yaotl fernado tlama Alonso atle yquauh mathico huiz nahuâ juâ totzpelh mjn tlalli diego yaotl miguel tochtli yoâ omeli tecahuato topilleque juâ de stiago tozibio desda yccentepatli ochicuey ytlacochcalco tezotzoque ynatle quitlaztlahuia Jurgezeron atte lemayoz xcviij

x tlayllotlaque mhuiti canato tenacaztli tozibio dsilteloloc mjn ayactli mjn momaubstia Joseph quauhtli omeli quicahuato yntenacaztli ynopa cohuatepec gaspar ynenuya juâ tozquihuatl / Xuli tecyôtli quicuito tepopa matlactlitlacatl Alonso huey huacolli pco quahuatitla Adres tlacochtamoc mjn ayactli mjn yaotl tozibio dsilteloloc mjn quauhtli mjn tecmilot juâ cohuatl Joseph quauhxiuh tozibio cuizoñ / quicahuato ynopa cohuatapectezcatli ynemmatlactlitlacatl Joseph cuizoñ pco dsapol Joseph cuizoñ Joseph quauhxiuh Daniel d s gaspar dionisio De sluis mjn momaubstiatl Joseph yaotl mjn quauhtli Alonso huey huacolli juâ catlacatl obatl quiquacahuato yccentepatli ochicuey ytlayllotlaque tezotzoque xcviij ynatle quitlaztlahuia Jurgezeron atte lemayoz

V. Nahuapa nahuitin tepatlictic Canato tenacaztli / Diego teuhcatl
juã Yaotl mjn quauhtli pe° quauhtli / omeli yquicahuato tena
caztli ynopa cohuatepec pe° Yaotl juã quauhtli / teyztli
quicuito tepatlitic matlactlitlacatl / pe° quauhtli pan° Yaotl
juã yzquauh mjn tlaxtli bazthaſaz cuitlapil Joseph
ahuelo Joseph calli mjn atle tuezitl mjn Yodritlahuiac
juã Yaotl / Cane matlactli yn quicahuato teyztli ynopa
cohuatepec pe° chicome catl pe° quauhtli juã aocnal mjqui
Yaotl gaſpaz Yaotl Alexadre Yaotl miqui quauhtli bazthaſaz quauhtli juã yzquauh Diego Yaotl / yuã cetlacatl topille
pe° ne cahuat tecahuato ynopa cohuatepec teyzotzoqui ye ectlacpã
tli ochicome ynahuapã teyzotzoque ynatle quitlazotlahuia
juzgezeron alldemayoz

xxvij

V. Contla yuintin yeyntli tepatlitic canato tenacaztli juã tlacochtemoc
juã quaneztol Alexadre tochtli yquicahuato tenacaztli y
nopa cohuatepec omeli pe° Yaotl Joseph tochtli / tepopate
yztli quicuito chiquacemi guſpaz zihuãma gaſpaz tlalli baz
thoſa tlilin juã çitlal pe° tochtli Joseph mixcohuatl / quica
huia ytli cohuatepec chiquacemi juã cepohualtecacolli
Joseph Yaotl pe° Yaotl pe° chahuatl Joseph Yaotl clemente chal
li Yuan cetlacatl topille juã tlacochtemoc te cahuato ynopa co
huatepec ye cactolli ome y conteca teyzotzoque ynatle qui xviij
tlaztlahuia Juzgezeron alldemayoz

y yamochinti ynteyzotzoq̃ quicomocepoulsque macuiltecpãtli Yuan
matlactli oce ynatle oquitlaztlalmi juã ome oquitlaqualti

Vipº vijtom

Jueves 7 capolmalli mani mextli Abril 7 hualla 7uz
gozero atlacemayoz 7quac oquipehualtiquez 7 tlalca
tomacuilcatia 7noquiltaqualtiq 7 ica vallohuā nahuatl
mextli 7natle oquillaz tlalmi 7n macehualti dri dri comil
huitique nica motoca 7 cuilohuā
yuā atle tlaqualli oquimacac 7 nnochiuti macehualti
V tlacochcalcal juā cuetlach hemādo 7 tecoquimana juā
acatl josephi tochhuā Dornia fran^co 7 tzcotla juā viz
nahuat fran^co quauhtli alonso vevetli diego 7 aotl Jo
sephi cacamiz Josephquauhtzō fran^co tlaltecahua cā m^yn
tlalli pe^o chachiz fran^co cacaco juā 7 aotl m^yn. cobatl
m^yn vevetli juā quiyauh Dornia pe^o acolmiz migl.
temamaz bartha^sal cetlaqual 7 yamochi tlacochcalco tlah
palihui 7 nocavallotlaqualtique 7 nic mocepohua V lx vnj
chicuetzepatli 7 van chicuez

V tlacochcalcal juā cuetlach hemādo 7 tecoquimana juā
acatl josephi tochhuā Dornia fran^co 7 tzcotla juā viz
nahuat fran^co quauhtli alonso vevetli diego 7 aotl Jo
sephi cacamiz Josephquauhtzō fran^co tlaltecahua cā m^yn
tlalli pe^o chachiz fran^co cacaco juā 7 aotl m^yn. cobatl
m^yn vevetli juā quiyauh Dornia pe^o acolmiz migl.
temamaz bartha^sal cetlaqual 7 yamochi tlacochcalco tlah
palihui 7 nocavallotlaqualtique 7 nic mocepohua V lx vnj
chicuetzepatli 7 van chicuez

V tlaxllotlaque 7 nocavallotlaqualtique josephi mextli
bartha^sar tlacochcō miguel tochitlahtolica pe^o quauh
totoltl pe^o quauhtli diego 7 aotl josephi calli juā tlacochcō
juā quiyauh chachapā m^yn tochicohuatl juā 7 a
otlpi gaspar chalchi etenuā 7 aotl sebastia tlacāmol
m^yn chalchi miguel quetzalquauh diego 7 aotl alexā
dre cozcatl fran^co mixcouatl m^yn vecā 7 aotl juā
ocelotl 7 yamochi tlaxllotlaque tlahpalihui 7 nocavallo
tlaqualtique 7 nic mocāpohua chicuetzepatli ōchicome V lxvij

V tlahuapā 7 nocavallotlaqualtique juā 7 aotl diego
tochtli m^yn tochiquauh m^yn driltotoltl pe^o huiznahua
juā telhuā pe^o quauhtli fran^co telchitl xinto atle ōpo
chtli m^yn tecuitla diego huiznahua migl mixtla
tobuacolli pe^o 7 aotl juā atonal juā 7 tzcui pe^o
tochtli diego hernandez diomgiotozcla tonbio acatl
fran^co tezi juā quauhtli gaspar chalchi pe^o te^o
chipapaloth 7 yamochi tlahuapā tlahpalihui 7 noca
vallotlaqualti 7 nic mocāpohua chicuetzepatli juā V lxviij
chicuez

x Contla ꝓnocavallotlaqualtique luiꝯ tlacatecuh mazcahilo mi
homitl migl tochtli ſnto xochipā migl quiyauh migl
tuapotl mꝑn ꝟzcohuatl migl quiyauh peº ꝯcuetſe
ziciano coyoltotoll dionisio ꝟzonizta mazcahilo acatl luzē
co ōhua filipꝛe tlācatl juā yaotl mꝑn ꝯpialꝟza
modri conſla-tlilhuacā ꝓnocavallotlaqualtique ma cxiij
cuiltecpatli ōmatlactli omome

x quauhtlalpatlaca ꝓnocavallotlaqualtique Joseph ꝟzcohuatl
miculas dopitll ſnto mō chālli juā aquemachoc juātecatl
mꝑn chicomacatl pablo miꝯcohuatl bazthaſaz nauhꝟoll
Sebaſtia dꝛ.S.mꝑn mꝑn ꝯcatl juā ohuatl Joseph temoci
huiⁿ juā quiyauh juā tezcā miguel tleçane juā qui
yauh vicente calto ꝟyamochtli caxtolliōce auhꝟni
comocepouh que ꝟntlapalihui quauhtlalpatlaca ꝓno
cavallotlaqualti macuiltecpatli ōmatlactli omome cxiij

x ricā cato Alguazilꝯ ꝓnocavallopiꝯque ꝟmauhtelmeꝯ
ti domingo ſanhicroº ſranco mexicatl tecuhtli baztholeº
arꝯ a. ocotepec mazgoꝯ tlilhuāca matheo te
ticpac juā Sohojeda leonardo pochtlā bazthoꝛome tecoquiſpa
mꝑn ꝟopicnicani gzelmo tlayllotlacā bernardino tiaquiſpa
ꝟyamochtli ~~ꝟnicaꝓnocepouhque~~ chichicomilhuitiqua ano
tle quītlaxtlahui ꝟyā atle tlaqualli oquimaca lxxxiiij

ꝟyamochtli ꝓnocavallotlaqualtique ꝟyan ꝓnocavallo
piꝯque ꝟntopillque / çhçōtli ꝟyā caxtoltecpatli ꝟyā
etecpatli ꝟyā matlactli ōca ynatla
ōquītlaxtlahui cccc
ccc lxxi xlviij ps

x tlacochcalco ꝟquactequipachoꝯque ꝟntlapallihui ꝟnitlā
atlcnamjoz ꝟtzcapiꝟaya pizopiꝟaya ~~ꝟntion~~
tech domingo chiquacemiti chichicomilhuitiqua ano
tle quītlaxtlahui ꝟyā atle tlaqualli ꝗmacac
franco sanct mꝑn ꝯcochhuā lazaro ꝯcochhuca mꝑn ꝟaō
talli franco vacas franco tochtli auh ꝟnicomocepouhꝗ xlvij
ecpatli ꝟyā ōmatlactli ynic ꝟntlapallihui

Xuh nicâ caxt ynçihuâ ynttacochcalco ynichâ attdemayoz 4
tezque ontatl domingo onotle quittaxttahui yvan attc tla
qualli quimacac nahuiti maa dnimal mâ dieça teyacapa
maxtlia tomiyauh franca Xuh ynicamo cẽpouhque
cattacpatli ôchicuey xxviij

x Hayllottaque yquac tequichixque cattacatl ttapalihui
cocinonamia juâ ocelotl dnicomilhuiti atta quittahui
ynic mocẽpohuâ dnicomttacatl viij°

Xuh ynçihuâ ontatl domingo ynteznque ẽychâ attde
mayoz omeki anotle quittaxttahui maa ynihcanaval
maxtlia dnalchichihcaihuatl Xuh ynicmocapohua ma
ttacki onahui xiiij°

x Nahuapâ yquac tequichixque ontatl domingo nahuiti ynttla
pallihuj anotle quittaxttahui juâ xîpâ gaspar quetzal dic
go texayaca pa° coyohicacẽlli ynicmocẽpouhque omtc
patli oncaxtolli ôce xlxvj

x Nahuapâ çano yquac tequichixque yquac onpeuh ỹ
attdemayoz matlactlitlacatl ytlamatt ỹcahuato ỹ
nopa atenco anotle quittaxttahui hieronimo cetoch pẽ
yochi papaloth mtn yochi pepena Joseph huizil pe° tochitl mtn
cohuatl gaspar cuetlâ mtn quauhtli bernardino x.

x Xuh ynçihuâ ontetl domingo ynteznque ynichâ attde
mayoz nahuiti anotle quittaxttahui maa xilotl maxtla
cohua xochi juana xoco ysabel teyco ynicmocẽpohua cẽn xxviij
tacpatli ôchicuey

x Ttlahtoque yntequitcahua yquac tequichixque ynichâ attde
mayoz cedomingo caxtolli anotle quittaxttahui pe°
ttahtol juâ ttapal diego çana juâ xochitonal pe° ycnone
mitl mtn yochicozcâ matheo quatzolli miquel nequal
miquel huitzil hchiag hẽcatl marcelo quiyauh pe° ya
oh pe° cohuatl gaspar chapol franco yaotl ynicmocẽpo c v.
huamacuiltecpatli yvan macuilli

x Xuh ynçihuâ cedomingo ynteznque ychâ attde mayoz yeyi
anotle quittaxttahui maa ocotepec maxtla ocotepec juân
teyuic ynicmocẽpohua cẽtecpatli ôce xxxj

x nicâ cate alguazileʒ ynoquiʒmotitillaniaya yuâ ynichâ otla
piaya ynaubitetl metzli onoteõquiñtlax tlahui ontecpatli ômatlac
tli ôce miguel atlahpa gregorio tlachinoltecatl pe° domiquez Joseph
tlapitzqui mtn olopatzincatl mtn vepocolco mtn cuicani Joseph
pochtla ontonio anxallacatl fran^co mexicatl bartholome tlaltec
tuacâ mtn yopicuicani mtn pablhuâ pe° ahuechtecatl juâ
temomozco mtn vasquez pe° dominquez Joseph tlapitzqui juâ
callipanecatl miguel tecpanecatl sebastia cuicani marcos
tlilhuâca damia axcollocapâ pe° tepotzhuâ diego juarez juâ
damia pe° calmecahua juâ tecpanecatl gre° tlachinoltecatl ga
briel cequacuilli pe° yapotlacatl leonardo pochtla cosme tla
fuede fran^co de stacruz mtn olopatzincatl antonio tianquiz
pa Domingo defudo tlatco opochhuaca alonso ocotepec gre
mon tlayllotlaca fran^co de stacruz Joseph pochtla mtn ve
pocolco mtn juarez juâ Dchoja da juâ ocelocuacuilli miguel
cequalotl xpo val tlaltecahuaca Diego tecpanecatl huisquauh
tlalpa .

xlxi

yyamoch[illegible] ynihâ atlcelmayoz otequitia yuâ omotitillania
ynomacehualti yuan alguazileʒ ynotlapiaya matlactecpâ
tli yuan etecpâtli yyom matlactli ôce ynitle oquitlax tlahuitc Lxxi

xviijpʂ vitome

yyamochintli ynçihuâ ôtez que ynichâ atlcelmayoz nauh
tecpatli onmatlactli ôce ynitle oquitlax tlahuiu Lxxxxi

vpʂ vto mẽ.

Duca catqui ynoquitlā juegezcon alldēmayor ynamopatiyo

x	captolli omey ynixtolpeltatl chicometomi ypā melio ynipatiuh	viſtomē
x	mauhtehtzmelapechtli cepeoo ypatiyuh	iſtō
x	tlatlatil qualnuqtl matlac ypohua palli omey. ynipatiuh	viſto
x	teconalli chicuetzti nahuitomi ypatiuh	4.to
x	apatlecayotl yetetl cutomi ypā melio ypatiuh	1.to.mē
	yyamochi ynicomocēpoual ynipatiuh yeypeoo ypā yeytomi	iiiſtō.nō.to
	tleyxpitloya quitlamilli alcayde chicome peoo ypatiuh ometomy	viſtō iiito.

tlalmāque ynequiztiaya

ypatrimo totē dios yuan yca ynimachiy
cruzt coyni tlapualli camiclahuac

Pedro Valenzia

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
N° 30.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

loq̃mpn dela siuente mayordomo dela comunidad

9 8

Ytem tenelda ytrixquich y techmonec Iurge
cerd atlde mayor. ytrip̃a cacatetl metzli.
ytp̃a demill y quiz ygezeta y quatro omos
yquac ni mayordomo catca comunidad inpn de
tapuente.

ytrip̃a metzli hebrero

Suelos y mmteca
Y Lacto. ometomi̇ y cmocuch totoltetl cacadi atl, man ij. tos.
teca

ytrip̃a metzli marco.

x. ometepetos yua ometomines yua medio tomi̇. y cmo ij. ps. ij. tos. mo.
couch q̃ciua totoltin. yua castilla tlaxcalli mjchin.
cacadi atl totoltetl. manteca. chilchotl xitomatl
iz tatl

ytrip̃a metzli abril

x. nauipetos yua chicometomines. y cmo uh yqua iiij. ps. vj. tos
ciua totoltin. yua pollos., castilla tlaxcalli.
cacadi atl totoltetl mjchin. mateca. capolin.

ytrip̃a metzli mayo.

x. nauitomines y cmocuch mjchin cacadi atl totl iiij. tos.
tetl

ytrip̃a metzli setiembre yua octobre.

x. ometomines y cmocuch ciuatotolti. cetu mintica ij tos.
tebo cadellas.

ymixquich ynomo teneuh amo qmpatiyoti. viij. ps. ij. tos mo

y pallmes tot̃ dios cruz t cmi̇ tlaquali camelabrac.

Martin
de Castro

ynipa mexthi hebzero. ytlacolli ynitechmo
nec Jurge cero. ytlatlamayol.

x. cequauhtinquivitl ytlaqualli mochiuh.

x. ova nauhquauhtinquivitl ynquinahuac ytlacavallos.

---

ynipa mexthi marco ova abril

x. cequavacalli ova cequauhtinquivitl ytlacolli tlaqualli mochiuh.

x. cequavacalli ova ciccequauhtinquivitl ytlacolli quinquaz ytlavallos ova occequintin espanoles.

---

ynipa mexthi mayo.

x. macuilquauhtinquivitl ytlacolli tlaqualli mochiuh.

x. cequavacalli ova onquauhtinquivitl ytlacolli quinquaz ytlavallos.

---

o imbze ova octbze.

x. cequauhtinquivitl ytlacolli tlaqualli mochiuh.

x. nauhquauhtinquivitl quinquaz ytlavallos ova occequintin espanoles ytlavallos.

---

noviembze. diciembze.

x. macuilquauhtinquivitl ytlacolli tlaqualli mochiuh.

x. onquavacalli quinquaz ytlavallos.

. ynicmoceniuhtlatlacolli mazteacquavacalli x-4
ova cenquacequauhtinquivitl

---

x. ynquauhtlatlatilli ycquicnivitiq ytlaqual
otecpantli ova cenquauhtlamamalq:
ynin mochi omoquipatiyoh.

---

x. ova centetl quauhcuezcomatl

---

x. ontetl tlapechtli

Luego

99

7.

Cdeclaracion de lo que dio

Cdes dues de lo mesmo dho. Veynte equatro dias
del dho mes de marco de dho año ante dho mandado
mando. a felipe de Vzategui yndio q fue del dho
pueblo de Vaca. Q de suso y dee la lengua de anahuac
q sabe vn traslado de la dha memoria
de la qual es la siguiente q es mi voluntad
q se me saquen dos traslados de esta dha memoria
autorizados en publica forma y q vno dellos
se entregue al dho Don Diego mi hijo y el otro
quede en mi registro. Y q mando q se cumpla
lo en ella contenido y q pido y requiero a
los señores alcaldes ordinarios desta dha
ciudad q ansi lo hagan y cumplan por ser
justicia. Y lo firmo de mi nombre siendo
testigos Antonio Ruiz de Alarcon
Sebastian de Requena

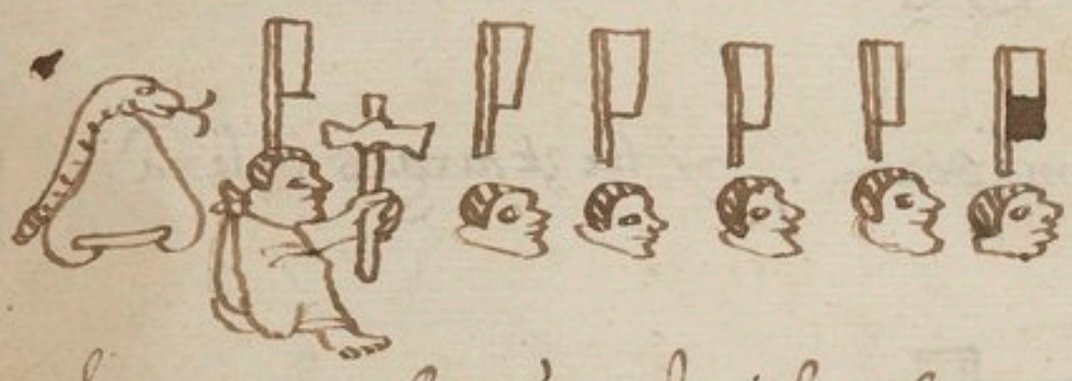
Cdeclaracion de lo que dio

Dentro de dho dia mes y año dhos. Ante mi
dho escribano y testigos parecio presente el dho
felipe de Vzategui indio q fue del dho pueblo
de Vaca q de suso y dee la lengua anahuac
q sabe vn traslado en lengua de dho y pinturas
q dio por escrito al dho Don Diego mi hijo dho
en presencia de mi dho escribano y testigos
de suso y aprobo y ratifico todo lo en el
contenido q es la misma q dio por escrito
y declaracion q hizo ante mi dho escribano
Sebastian de Requena

Antonio Ruiz de Alarcon

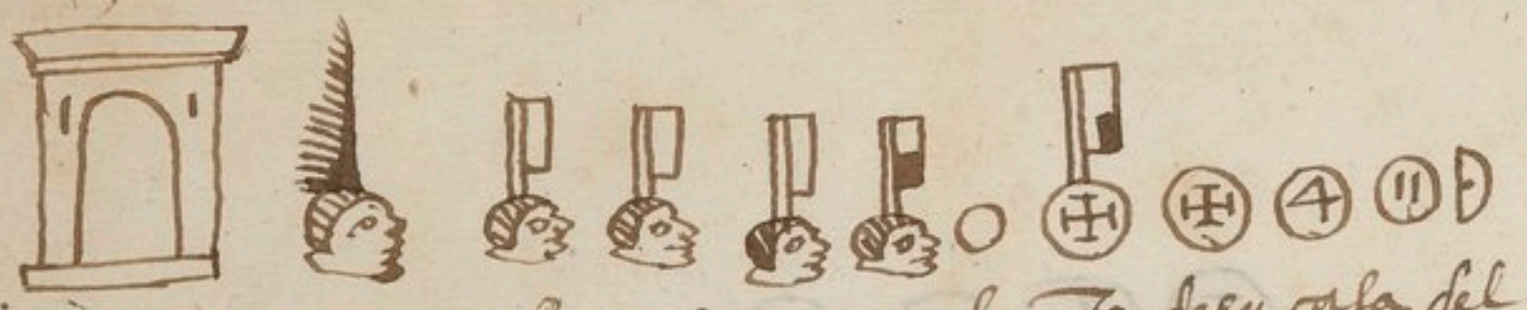
Y la pontura y quenta En
Lenguaes zanoha. Vocablo de Zofelicano
de Zaaces Ensiguiente

Los Albanies y piedra labrada para casas quinas. y edificio de casa que sea
hecho a sorpecaron en la estancia de coatepeque adonde fueron y llevaron la dha pie
dra. A los quales no les dio mi pago cosa ninguna por su trabajo y les sorpecaron
mi de comer. y monta ciento y onze albanies.

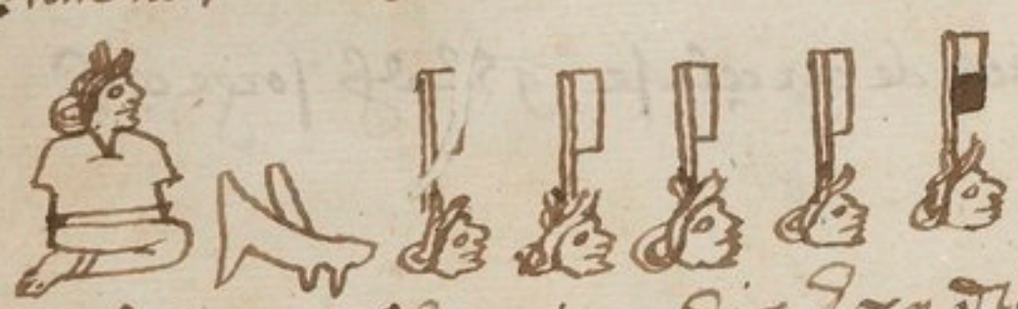


Y los maçeguales q̄ an seruido en la caualleriza y traydo yerua para los caua
llos del dho sorpecero y asimismo los alguaziles q̄ han curado los dhos caballos
sin auelles pagado cosa alguna por su trabajo los quales montan siete cie
tos y setenta y vno.

Y los maçeguales q̄ han seruido en casa del dho sorpecero q̄ han traydo agua y guar
dado la casa montan
dan quatro cientos y setenta y vno los alguaziles q̄ han guardado la casa mon
tan ducientos y setenta y vno alos quales no seles pago cosa alguna por su trabajo.

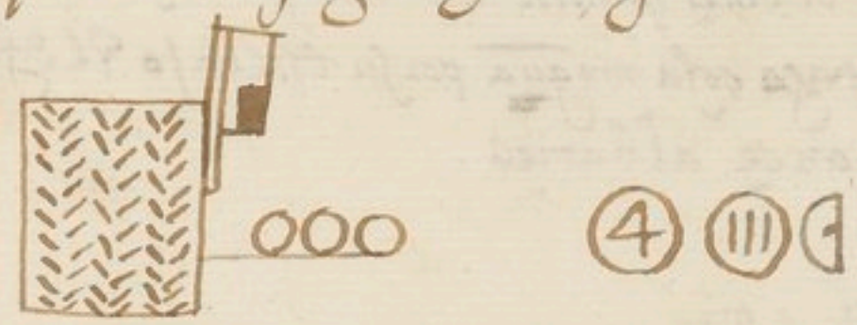


Y las molenderas q̄ hizieron pan para la gente de su casa del dho sorpecero q̄ mo
lieron
tan noventa y vna sin auelles dado cosa alguna por su trabajo.

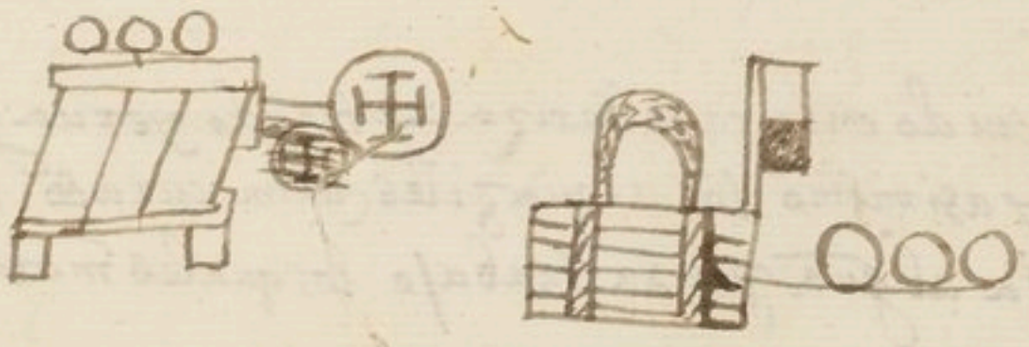


Y todos los onze dhos asi yndios como yndias de su my alos alguaziles montan
q̄ monta mill y dozientos y treinta y vno segun y como han pintados en esta pintura

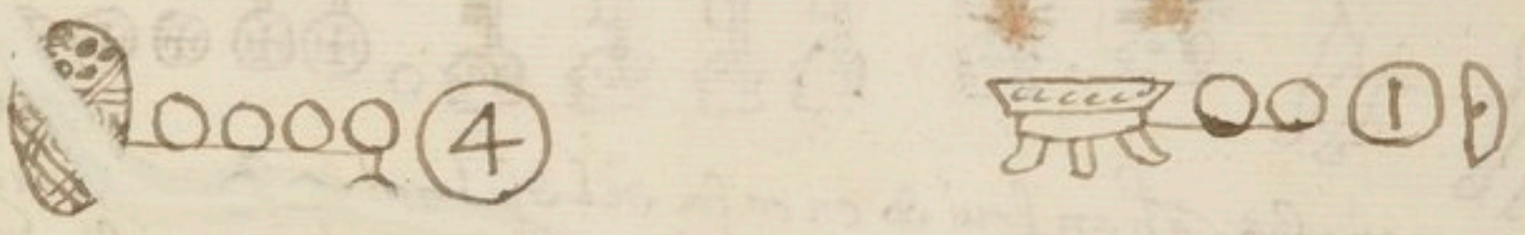
petates x los petates q el D. Jorge cero pidió por su casa son diez y ocho por los
quales no pago cosa alguna.



maderos x son quatro camas de madera. / y treze cargas de lena.

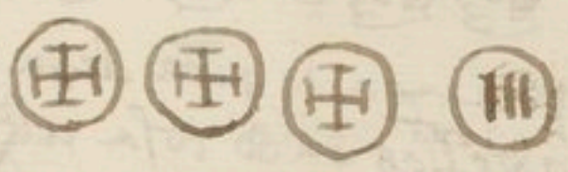


carbon x y ocho cargas de carbon. y tres braseros.



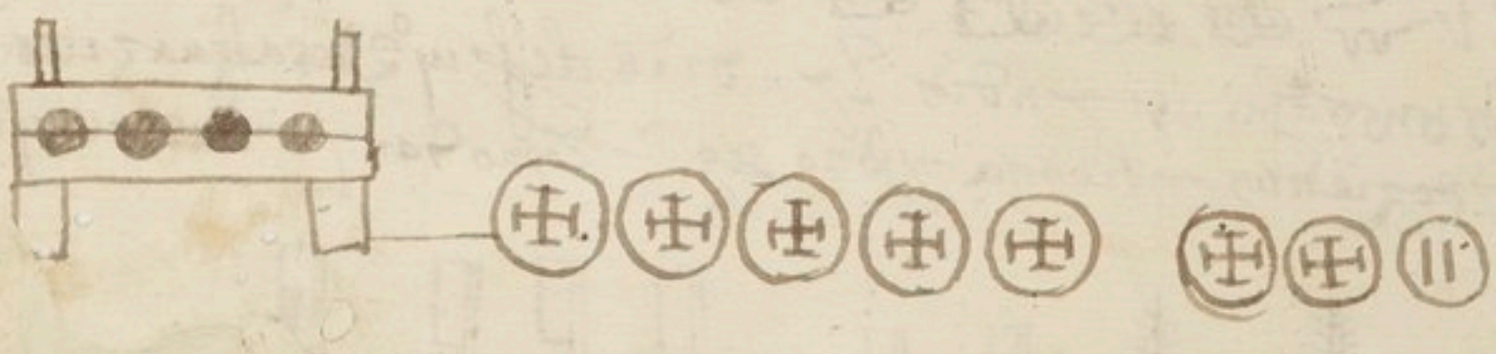
lamparas

x Y el precio de todo lo suso dicho monta tres pesos y tres tomines.



Rl de cam
bio de

los siete pesos y dos tomines de carçelaje q. pidio D. Jorge cero
pidio.



Lunes primer dia del mes de mayo de mill y qujs y seseta y quatro años
quando la primera vez los dhos albañiles fueron al mote a sacar piedra y la leuaron a las casas del dho Jorge Aro q es en los terminos del pueblo de coatepeq
donde le an hecho vna casa. Sin auelles dado por ello cosa alguna mi de co
mer. Los del barrio q se dize tlacolhcalco quatro albañiles q fueron al
mote y labraron piedra y a esquinas del dho Edificio. q se llaman maz
la cabeza tin mitequitl y gaspar aompouqui, y pedro tochtli y gaspar yaotl. Dos al
la casa q dos bañjeo q fueron cargados a coatepeq con la dha piedra q son pedro ocoma y
myn quatemala co. y diez albañies q fueron al mote por la piedra y a las
portadas se llaman luys mayan y daniel coatl, pedro quauhtli y thoribio
tlacolhtin y marcos yaotl y pedro tlo ac y gaspar quauhtli y gaspar yaual
diego tlapalcoyotl y grabiel ciguacuetzon. y los q leuaron a coatepeq
la dha piedra otros diez q son myn mitequitl y balthasar xolhua y pedro
yaotl, y hern.o tlama y alonso atle y quauq y matheo huitznaua. y Joa
totepeuh y myn tlalli. y diego yaotl y miguel tochtli y con ellos dos al
guaziles q se dize Joan de santiago y thoribio de teseda. los quales
son por todos veinte y otho yndios q son del barrio de tlacolhcalco.

X Yten quatro albañies de otro barrio q se dize tla y lutlaco q fueron al mo
te por las piedras y a esquinas y son thoribio [illegible] co y myn ayacthi
y myn momautia y Joseph quauhtli. y dos albañiles q leuaron a coatepeq
la dha piedra q se dize gaspar y neuzon y Joan toz quiuatl. y diez
yndios albañies q fueron al mote por piedras y a portadas y so alo
so gueyoacolli y pedro quauhtli, andres tlacochtemoc, y myn ayacthi
y myn yaotl thoribio chiltelolo, y myn quauhtli y myn tecmilotl y Joan
coatl y Josepe quauhxiuh y thoribio cuixin. y otros diez albañies q le
varon las dhas piedras al dho pueblo de coatepeq. q se dize Josepe cuixin y
pedro chapol y Josepe quauhxiuh y daniel de San gaspar y domingo de san
luys y myn momautiatl y Josepe yaotl y myn quauhtli y alonso de yua
colli y pedro yaotl y vn alguazil llamado Joseph de sanct.co fran.co q
sirue a los susodhos. Los quales son por todos veinte y otho.

X quatro albañies fueron al mote a labrar piedras y a esquinas q son
del barrio de nauapa y se llama diego tenhcatl y Joan yaotl y myn quau
hcolatli y pedro quauhtli. y dos albañies leuaron las dhas piedras a coo
catepeq q son por nobre pedro yaotl y Joan quauhtli. y diez albañies

f. 101 bu

q fueró almote alabrar cotras piedras ya por tadas y han por nbre p.
quauhtli y fromco yaotl y Joan yq̃nauh y myn tlatzthi y balthasar cuitla-
pil y Joseph auelh. y Joseph calli y myn atlenetzitl y myn xolhitlauya
y Joan yaotl. Cotros diez albañes fueron cargadores de piedra a Coatepeq
y Son pedro dhi comecatl y pedro quauhtli y Joan aocnel y miguel yaotl
y gaspar yaotl y alexandre yaotl y miguel quauhtli y balthasar 4
quauhtli y Joan yq̃nauz y diego yaotl y vn alguazil llamado pedro
necaual q fue conellos q tambiẽ co albañ. todos los susodhos motom
q̃ciento y siete q no fueró pagados desu trabajo.

x Del barrio de Contlan fueró almote tres a sacar y labrar piedras
y a esquinas q son Joan tlacolhtemoc Joan quanetzcol y alexandre
tolhtli. los q llevaron a Coatepeq las dhas piedras son dos y se dize
pedro yaotl y Joseph tolhtli. y ten seys albañes fueró almote
Dyego de Cerpor piedras y a por tadas y se llamã gaspar cuamã y gaspar
tlalli y balthasar tlilli y Joan cital y pedro tolhtli y Josepe mixcoatl
y otros seys y ndios llevaró a coatepeq las dhas piedras q hizpor
tre Joan campualteca colli y Josepe yaotl y pedro yaotl y pedro
vh. zatl y Josepe yaotl y clemente challi y con ellos vn alguazil lla
mado l... tlacolhtemoc. Son por todos los susodhos diez y ocho y n
dios q no fueron pagados desu trabajo.

Por manera q los susodhos albañiles motom ciento y onze con
los dhos alguaziles a los q les no se les dio mi pago cosa alguna por
su trabajo ni de comer.

f. 102

Y ueles a veinte dias del mes de abril del dho año Entro el dho Sor
Dyego de Cerpor gecero por alde mayor en este pu. de tlalmanalco y los
yn dios de ser maceguales q trayan cacate en cada semana y a sus cauallos
son Estos y esto fue por tpo y espacio de quatro meses q dize
ron en lo susodho y los maceguales vemã de cinco barrios q
ay en el dho pu. y no se les dio cosa ninguna por su trabajo ni de comer
Los del barrio de tlacolhtalco son estos Joan cuetlachi. y hernando
pacoquinamaca y Joan tlacatl y Joseph xochua y damian y fromco yhco
atl y Juan huitznahuac y fromco quauhtli y alonso huehuetli y diego
tl y Joseph cacamiz y Joseph quauchtzon y fromco tlalteca huacan

y mpn tlalli y pedro sanchez y fran.co cacaco y Joan yaotl y mpn cohuatl
y mpn huehuetli y Joan quiyauh y damian. y pedro acolmiz y miguel
tenacaz y balthasar cetlaqual. Son por todos Con los de mas q no
Can aqui Escritos. ciento y Sesenta y ocho macegualeo del dho
barrio. E

y los del barrio de tlayolotlacan son estos Joseph mecthi y balthasar tlacochon
y miguel xochitlatohua y pedro quauteotl y pedro quauhtli y diego yaotl
y der.to y Joseph calli y Joan tlacochin y Joan quiyauh chachapan y mpn xochicouatl
y Joan yaotepi y gaspar chalchi y Estevan yaotl y sebastian tlachinol
y mpn chalchi y miguel quetzalquauh y diego yaotl y alexandre cornel
y fran.co mixcohuatl y mpn huecayaotl y Joan ocelotl. Son por todos
Con los de mas q no Can aqui Escritos ciento y quarenta y siete.
macegualeo del barrio de tlayolotlaca.

y los del barrio de nahuapan son estos. Juan yaotl y diego tochtli y mpn
tochtli y mpn xochiquauh y mpn chiltecotl y pedro huitznahua y Joan xel
huan y pedro quauhtli y fran.co telchitl y anton atleompouhqui y mpn te
y der. canitla y diego huitznahua y miguel cuauhtlatohuacolli y pedro yaotl y
Joan atonal y Joan yhuan y pedro tochtli y diego hernando y dionisio
tozcla y toribio acatl y fran.co tecpin y Joan quauhtli y gaspar de Rosas
y pedro xochipapaloti. Son por todos Con los de mas q no Can aq
Escritos ciento y Sesenta y ocho macegualeo.

y los del barrio de contlan son estos. luys tlacatecuh y marcelino michomitl
y miguel tochtli y anton xochipoua y miguel quiyauh y miguel huapotl
y der. y mpn yhcohuatl y miguel quiyauh y pedro tzoncuel y feliciano coyoltz
totl y dionisio tzomiztal y marcelino acatl y lorenco ohuia y felippe tla
catl y Joan yaotl y mpn tzompial. Son por todos ciento y treze y indios.
de los dos barrios q se dize contlan y thilhuacan.

y los del barrio de quauhtlalpa Joseye tzcoatl y miculas thopitl y an
tonio thalli y Joan aquemachoc y Joan tecatl mpn chicomacatl y pablo
y der. mixcoatl, y balthasar nauhyotl y sebastian de Son mpn y mpn hecatl
y Joan ocatl y Josepe temociuj, Joan quiauh y Joa tezca y miguel the
cane y Joan quiyauh, y bicente calton. Son por todos diez y seys.
y Con los de mas q no estan aqui del dho barrio: montan ciento y doze
macegualeo. E

Y los alguaziles q̃ assi mismo han curado los caballos del dho sorgecero son estos los quales se tuvieron por tres de quatro meses domingo de san hieronimo y fran.co mexicatl tecutli y barth.e ac xotla y alonso ocotexcq̃ y marcos thilvaca y matheo tetlepac y Joan de hoseda y leonardo polhtlan y bernaldino tianquizpa. Son por todos con los demas q̃ no se pone aqui olhenta y quatro alguaziles.

Y todos los q̃ dhos assi maçeguales q̃ trayan çacate para los caballos como alguaziles q̃ los curaron son sietecientos y setenta y uno.

Y Los yndios del barrio de tlacochcalco q̃ guardaron en dos semanas quexcos y carneros del dho sorgecero q̃ son fran.ca aocnel y myn xolhua y lazaro xolhua y myn y aocalli y fran.co vacas y fran.co tochtli. Son por todos con los demas q̃ no se ponen aqui quarenta y dos.

Y las yndias q̃ hizieron pan en casa del dho sorgecero son estas y son del barrio de tlacochcalco las quales se ocuparon enel hazer dos semanas q̃ han por nobre maria ulimalma y teresa tiacapan y m. [illegible] y fran.ca y con las demas q̃ no se ponen aqui son por todas veinte y ocho yndias.

Y un yndio q̃ sirujo en la cozina llamado Joan celotl y con los demas son por todos ellos siete maçeguales y son del barrio de tlazlotlaca.

Y las molenderas q̃ assi mismo vinieron del dho barrio de tlazlotlaca sirvieron dos semanas se dize maria xiuhnaval y martha chalchiuhcihuatl y con las demas son por todas catorze yndias.

Y Del barrio de nahapan son Joan xipan y gaspar quetzal y diego texcatzaca y pedro coztzincatolli son por todos cinquenta y seys yndios con los demas q̃ no van aqui escritos.

Y Este dia el dho sorgecero se mudo deste pu.o y paso a chalco atento y los maçeguales tamemes q̃ llevaron su hato son estos. Jeronimo cetotl y pedro xolhi papalotl y Josepe tmitzil y p.o xolhitl y miguel cocotl y gaspar cuetla myn quauhtli y bernaldino.

x Las mugeres q hizieron pan en casa del Sr Jorge
ceron hon por nombre maria xiloth, martha coa xoch Joana
Ydem 66 Yndias 66 coco y Sabel tezco y con las demas yndias son por todas
mo[illegible] veinte y otho.

x Y ten vnos yndios q eran de los caciques sirvieron en casa del
Sr Jorge ceron vna semana q les cupo y no se les pago ninguno.
y Son estob pedro thatol y Joan tlapal y diego canen Joan xo
Ydem 2 dos de S vm shitonal y pedro xno nemith y myn xolhi cozca y matheo qua
vm tzolli y miguel nequal y miguel hmitzil y Elias hecatl y marca
lino quiyaur y pedro yaotl y pedro coatl y gaspar thapoc
y Frm.co yaotl. Son por todos con los demas q no van aqui
Escritos ciento y cinco maceguales.

x y treco mugeres q hizieron pan vna semana y an por nobre ma
Ydem 4 dos Yndias ria ocotepec q y martha ocotepec q y Joana tezcuiyo con las
demas q no van aqui Escritas son por todas veinte y nueve q

x los alguaziles q el Sr Jorge cero hatonio en los 6 quatro meses
de Junio y Agn tuyo en casa y fuera della son los q se siguen y son
Los que no Escriben por todos cinqueta q han por nobre miguel atlanpa y gre
gorio thalhinoltecatl y pedro dominguez y Joseph thapitzqui
y myn olo pan cincatl y myn hueyco colco y martin cuicoyo
y Joseph poluhtlan y Antonio axcallacatl y fran.co mexicatl
y barth.e thaltecahuaca y myn yopi cuicoyo y myn pan huo
y pedro axochtecatl y Joan temomozco y myn Gaz R
pedro dominguez y Joseph thapitzqui y Joan calipanecatl y mi
guel tepanecatl y sebastian cuicoyo y marcos thilhuaca y
damian axcoluapa y pedro tepotzco y diego xuarez y
Joan Damian y pedro calmecaca y Joan tepanecatl y
y greg.o thalhinoltecatl y grabiel cenquacuilli y pedro tzo
potla catl y Leonardo polhtla y Cosme xolaflorente y Fran.co
de scta Cruz y myn olo pan cincatl y Sant.o tom.o quiz pan y

y domingo de Soto y alexo opolhuaca y alonso ocotepec y
guillermo tlaylotlaca y ſcō. desta cruz y Jose de polhtlan
y martin de xocolco y mſr xuarez y Joan de hojedo
y Joan ocelo qua cuilli y miguel tequalcotl y xpoval tlal
tecabaca y diego tepanecatl y luys quauhtlal pan.

y son por todos los dhos maceguales y alguaziles do cien
tos y setenta y vno

y son por todas las dhas molenderas nouenta y vna. xcı

Cuenta del dho mayordomo de lo q̃ martin de la fuente mayordomo q̃ ha sido de la comunidad de
vado al dho Jorge cero del año de sesenta y quatro. y ha de
llarado lo q̃ assi ha gastado en cada mes y a el dho Jorgeçeron

x primeramete dos tomines de huevos y mateca y cacao
por el mes de hebrero del dho año — ℔ — ytos

x yten gasto y a el dho Jorgeçero por el mes de marco dos
pesos y dos tomines y medio q̃ se compraro de gallinas
y pan y pescado y cacao y huevos y mateca y assi
y tomates — ℔ — iiij ps y to m

x yten por el mes de abril del dho año gasto quatro pesos
y siete tomines de gallinas y pollos y pan y cacao
huevos y pescado y manteca y capulias y a el dho Jor-
geceron — ℔ — v ps y tos

x yten gasto por el mes de mayo y a el dho quatro
tomines de pescado y cacao y huevos — ℔ — iij tos

x yten por setiembre y otubre dos tomines de vna galli-
na y vn tomin de candelas de seuo y a el dho — ij tos

x Monta todo lo dho ocho pesos y dos tomines y medio — viij ps y to m.

mayo

x Cuenta del mayz q̃ el dho mayordomo
gasto y a el dho Jorgeçeron en cada mes.

x primeramete por el mes de hebrero del dho año de se
senta y quatro vn celemin q̃ dio en tortillas — ℔ —
~~x yten por abril~~ y quatro celemis q̃ dio y a sus caballos
x yten por abril vna hanega y media y tres celemis
de mayz q̃ dio en tortillas al dho Jorgeçeron y media
hanega y otro celemines de mayz y a los caballos del dho
Jorgeçero y de los otros dos pares q̃ eran con el —

x Yten por el mes de mayo del dho año cinco almudes de
mayz gasto el dho mayordomo en tortillas y del suso dho
x Yten media hanega y dos almudes de mayz q̃ dio a
sus caballos. —

x Por setiembre y octubre vn almud. En tortillas
y quatro almudes a los caballos del dho Jorgecero y
de los españoles q̃ vinieron con el —

x Yten por noviembre y diziembre cinco almudes de ma
yz en tortillas y vna hanega a los caballos etc
V monta el dho mayz q̃ assi se a gastado cinco hanegas y
seys almudes —

V fo 81

La leña q̃ se gasto en hazer de comer y del dho Jorgecero
monta quarenta y nueve cargas. sin paga ninguna —

x Yten lleno de la dha comunidad el dho Jorgecero vn tros
tadera y dos camas sin por ello pagar cosa alguna

Cargo que se le hizo al dho Jorgecero de la almoneda que se hizo en 20 dias del mes de março del dho año de mill e quinientos e sesenta e ocho años de lo procedido de Tequeina assi de la residencia que se le tomo de su mando en la provincia de Xalco. como de la que se le tomo de Jorgecero carabajal. alcalde mayor que assi lo dego en el dho pueblo de Tequeina los cargos siguientes

Cargo

Dans la copie se trouve ici le reçu de Jorge Cerón, sur un feuille de papier déjà écrit à l'original A.

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
N° 30.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN